

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2012 — 386

[2012/14001]

13 NOVEMBER 2009. — Koninklijk besluit betreffende de administratieve geldboeten van toepassing in geval van inbreuk op de luchtvaartreglementering. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 november 2009 betreffende de administratieve geldboeten van toepassing in geval van inbreuk op de luchtvaartreglementering (*Belgisch Staatsblad* 11 december 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Vertaaldienst van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer in Brussel.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2012 — 386

[2012/14001]

13 NOVEMBRE 2009. — Arrêté royal relatif aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à la réglementation aérienne. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 13 novembre 2009 relatif aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à la réglementation aérienne (*Moniteur belge* du 11 décembre 2009).

Cette traduction a été établie par le Service de traduction du Service public fédéral Mobilité et Transports à Bruxelles.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

D. 2012 — 386

[2012/14001]

13. NOVEMBER 2009 — Königlicher Erlass über administrative Geldbußen bei Verstoß gegen das Luftverkehrsrecht — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 13. November 2009 über administrative Geldbußen bei Verstoß gegen das Luftverkehrsrecht.

Diese Übersetzung ist vom Übersetzungsdienst des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen in Brüssel erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

13. NOVEMBER 2009 — Königlicher Erlass über administrative Geldbußen bei Verstoß gegen das Luftverkehrsrecht

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1937 zur Revision des Gesetzes vom 16. November 1919 über die Regelung der Luftfahrt, insbesondere der Artikel 46 § 1, 47 Absatz 4 und 51 Absatz 1, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2008;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 27. Februar 2009;

Aufgrund des Einverständnisses des Staatssekretärs für Haushalt vom 7. September 2009;

Aufgrund des Guachtens Nr. 46.501/4 des Staatsrats vom 11. Mai 2009, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Premierministers und des Staatssekretärs für Mobilität,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Der in Artikel 46 § 1 des Gesetzes vom 27. Juni 1937 zur Revision des Gesetzes vom 16. November 1919 über die Regelung der Luftfahrt erwähnte Beamte ist entweder der Generalsinspektor der Luftfahrt- und Flughafeninspektion oder der stellvertretende Generalinspektor der Luftfahrtinspektion.

Art. 2 - § 1 - Der in Artikel 1 erwähnte Beamte kann die vollständige oder teilweise Stundung der Vollstreckung der Zahlung der Geldbuße gewähren, sofern er gegen der Zuwiderhandelnden im Jahr vor Begehen des Verstoßes keine andere administrative Geldbuße verhängt hat.

§ 2 - Die Stundung gilt für eine Probezeit von einem Jahr. Die Probezeit läuft ab dem Datum der Mitteilung des Beschlusses zur Verhängung der administrativen Geldbuße.

§ 3 - Die Stundung wird von Rechts wegen widerrufen, wenn aufgrund eines erneuten Verstoßes eine neue administrative Geldbuße verhängt wird.

Der Widerruf der Stundung wird mit derselben Entscheidung mitgeteilt, mit der auch die administrative Geldbuße für den erneuten Verstoß verhängt wird.

§ 4 - Die administrative Geldbuße, deren Zahlung durch den Widerruf der Stundung vollstreckbar wird, wird in voller Höhe mit der Geldbuße zugesammengest, die wegen der erneuten Verstoßes verhängt wurde.

Art. 3 - § 1 - Die administrativen Geldbußen werden von der Generaldirektion Luftfahrt erhoben.

Sie sind an den Rechnungsführer der Zahlungseingänge der Generaldirektion Luftfahrt zu überweisen.

§ 2 - Die administrativen Geldbußen sind binnen acht Tagen nach dem Datum zu zahlen, zu dem die Entscheidung vollstreckbar wurde.

Nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist wird eine Mahnung per Einschreiben verschickt.

Ab der in Absatz 2 genannten Mahnung fallen Verzugszinsen an, die nach dem gesetzlichen Zinssatz berechnet werden.

Art. 4 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Luftfahrt gehört, ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 13. November 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

H. VAN ROMPUY

Der Staatssekretär für Mobilität

E. SCHOUPPE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2012 — 387

[C - 2012/14028]

18 JANUARI 2012. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de veiligheidsinrichtingen van de overweg nr. 90 op de spoorlijn nr. 202 in het havengebied van Zeebrugge te Brugge, gelegen ter hoogte van de kilometerpaal 0.294

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,

Gelet op de wet van 12 april 1835 betreffende het tolgeld en de reglementen van de spoorwegpolitie, artikel 2, geïnterpreteerd door de wet van 11 maart 1866;

Gelet op de wet van 23 juli 1926 betreffende NMBS Holding en haar verbonden vennootschappen, artikel 17, vervangen door de wet van 1 augustus 1960 en gewijzigd door het koninklijk besluit van 18 oktober 2004;

Gelet op de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968, artikel 1, eerste lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 juli 2011 betreffende de veiligheidsinrichtingen aan overwegen op de spoorwegen, artikel 10, 2e lid en artikel 11, § 1;

Gelet op het ministerieel besluit nr. A/572/51 van 20 juni 2002;

Overwegende dat bovengenoemd ministerieel besluit de veiligheidsinrichtingen vaststelt van, onder andere, de overweg nr. 90 op de spoorlijn nr. 202 in het havengebied van Zeebrugge te Brugge, gelegen ter hoogte van de kilometerpaal 0.294;

Overwegende dat, naar aanleiding van een ongeval aan die overweg, zijn veiligheidsinrichtingen voorwerp waren van een onderzoek;

Overwegende dat dit onderzoek heeft aangetoond dat het noodzakelijk is de veiligheidsinrichtingen aan deze overweg te verbeteren, rekening houdend met de kenmerkende eigenschappen van het weg- en spoorverkeer en met de zichtbaarheid van bedoelde overweg,

Besluit :

Artikel 1. De overweg nr. 90 op de spoorlijn nr. 202 in het havengebied van Zeebrugge te Brugge, gelegen ter hoogte van de kilometerpaal 0.294, wordt uitgerust met de veiligheidsinrichtingen bedoeld in artikel 3, 1° en 2°, a) van het koninklijk besluit van 11 juli 2011 betreffende de veiligheidsinrichtingen aan overwegen op de spoorwegen.

Art. 2. Dezelfde overweg wordt bijkomend uitgerust met de veiligheidsinrichtingen bedoeld in artikel 4, 3°, 4° en 5° van hetzelfde koninklijk besluit :

- 1) een geluidsein aan weerszijden van de overweg;
- 2) in elke rijrichting, twee verkeersborden A45, waarvan het ene rechts van de weg is geplaatst en het andere op de middenberm;
- 3) op elk bijkomend verkeersbord A45, een verkeerslicht dat de overgang verbiedt.

Art. 3. In artikel 1 van het ministerieel besluit nr. A/572/51 van 20 juni 2002 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in de inleidende zin wordt het cijfer « 90 » geschrapt;
- 2) in het vierde streepje wordt het cijfer « 90 » geschrapt.

Art. 4. In hetzelfde ministerieel besluit wordt de schets aangaande overweg nr. 90 geschrapt.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 1 maart 2012.

Brussel, 18 januari 2012.

M. WATHELET

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2012 — 387

[C - 2012/14028]

18 JANVIER 2012. — Arrêté ministériel fixant les dispositifs de sécurité du passage à niveau n° 90 sur la ligne ferroviaire n° 202 dans la zone portuaire de Zeebruges à Bruges, situé à la hauteur de la borne kilométrique 0.294

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,

Vu la loi du 12 avril 1835 concernant les péages et règlements de police sur les chemins de fer, l'article 2, interprétée par la loi du 11 mars 1866;

Vu la loi du 23 juillet 1926 relative à la SNCB Holding et à ses sociétés liées, l'article 17, remplacé par la loi du 1^{er} août 1960 et modifié par l'arrêté royal du 18 octobre 2004;

Vu la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968, l'article 1^{er}, alinéa 1^{er};

Vu l'arrêté royal du 11 juillet 2011 relatif aux dispositifs de sécurité des passages à niveau sur les voies ferrées, l'article 10, 2^e alinéa et l'article 11, § 1^{er};

Vu l'arrêté ministériel n° A/572/51 du 20 juin 2002;

Considérant que l'arrêté ministériel mentionné ci-dessus fixe, entre autres, les dispositifs de sécurité du passage à niveau n° 90 sur la ligne ferroviaire n° 202 dans la zone portuaire de Zeebruges à Bruges, situé à la hauteur de la borne kilométrique 0.294;

Considérant que, suite à un accident à ce passage à niveau, ses dispositifs de sécurité ont été l'objet d'un examen;

Considérant que cet examen a montré qu'il est nécessaire d'améliorer les dispositifs de sécurité à ce passage à niveau en tenant compte des caractéristiques de la circulation routière et ferroviaire ainsi que de la visibilité du passage à niveau visé,

Arrête :

Article 1^{er}. Le passage à niveau n° 90 sur la ligne ferroviaire n° 202 dans la zone portuaire de Zeebruges à Bruges, situé à la hauteur de la borne kilométrique 0.294, est équipé des dispositifs de sécurité visés à l'article 3, 1° et 2°, a) de l'arrêté royal du 11 juillet 2011 relatif aux dispositifs de sécurité des passages à niveau sur les voies ferrées.

Art. 2. Le même passage à niveau est en plus équipé des dispositifs de sécurité visés à l'article 4, 3°, 4° et 5° du même arrêté royal :

- 1) un signal sonore, de part et d'autre du passage à niveau;
- 2) dans chaque sens de circulation, deux signaux routiers A 45, dont l'un est placé à droit de la route et l'autre sur le terre-plein central;
- 3) sur chaque signal routier A45 supplémentaire, un signal lumineux de circulation d'interdiction de passage.

Art. 3. A l'article 1^{er} de l'arrêté ministériel n° A/572/51 du 20 juin 2002 sont apportées les modifications suivantes :

- 1) dans la phrase liminaire, le nombre « 90 » est supprimé;
- 2) dans le quatrième tiret le nombre « 90 » est supprimé.

Art. 4. Dans le même arrêté ministériel le croquis relatif au passage à niveau n° 90 est supprimé.

Art. 5. Cet arrêté entre en vigueur le 1^{er} mars 2012.

Bruxelles, le 18 janvier 2012.

M. WATHELET